

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1963-1964.

14 MAI 1964.

Proposition de loi réalisant l'adaptation de la région bruxelloise à sa mission nationale et européenne.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Ce n'est évidemment pas la Belgique qui déterminera l'ampleur du rôle qui sera dévolu à Bruxelles dans l'Europe unifiée. La décision à ce sujet sera prise par les membres de la Communauté Européenne.

Mais, c'est aux autorités belges qu'il incombe de développer toutes les aptitudes que peut présenter Bruxelles à devenir le siège définitif des institutions européennes et d'adapter la région bruxelloise à ce rôle européen dont les impératifs correspondent d'ailleurs fort heureusement avec ceux qu'impose à Bruxelles son rôle de capitale nationale belge.

Le statut d'une capitale nationale doit être établi de telle façon que tous les citoyens du pays qui sont appelés à y venir fréquemment ou à y résider y trouvent les mêmes conditions et les mêmes avantages que lorsqu'ils se trouvent dans la région à laquelle ils appartiennent ou dont ils sont originaires.

Le siège d'une institution internationale doit, d'autre part, assurer dans la plus large mesure possible, des avantages analogues à ses hôtes, notamment en matière d'enseignement.

La délimitation du territoire d'un district à mission nationale et européenne doit être telle qu'elle lui assure le contact avec les communautés qui constituent la Nation, qu'elle respecte dans une mesure raisonnable le vœu des citoyens qui désirent y être rattachés et réponde aux nécessités de sa double mission administrative en ce qui concerne l'installation tant des institutions mêmes que de leur personnel.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1963-1964.

14 MEI 1964.

Voorstel van wet houdende aanpassing van het gewest Brussel met het oog op zijn nationale en Europese taak.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ligt voor de hand dat de rol die Brussel zal te spelen hebben in een verenigd Europa, niet door België zal worden bepaald. Dat zullen de leden van de Europese Gemeenschap uitmaken.

De Belgische overheid moet echter wel de geschiktheid van Brussel als definitieve zetel van de Europese instellingen bevorderen en het Brusselse aanpassen met het oog op de vervulling van die Europese taak, waarvan de eisen trouwens zeer goed samenvallen met die waaraan Brussel dient te voldoen als Belgische rijkshoofdstad.

Het statuut van een rijkshoofdstad moet zo opgevat worden dat alle burgers van het land, die er verblijven of dikwijls moeten komen, aldaar dezelfde toestanden en voordelen aantreffen als in de streek waartoe zij behoren of waaruit zij afkomstig zijn.

Aan de andere kant behoort de zetel van een internationale instelling ervoor te zorgen dat haar gasten er zoveel mogelijk dezelfde voordelen genieten, met name op het stuk van onderwijs.

De grenzen van een district met een nationale en Europese zending moeten zodanig getrokken worden dat het contact verzekerd is met de gemeenschappen die de natie vormen, dat op redelijke wijze wordt tegemoetgekomen aan de wens van de burgers die tot dat district wensen te behoren en dat het kan voorzien in de behoeften van zijn tweevoudige administratieve taak, wat betreft de vestiging zowel van de instellingen zelf als van hun personeel.

C'est à réaliser ces objectifs que tend la présente proposition de loi.

**

En matière d'enseignement, nous considérons comme indispensable de reconnaître la liberté de l'étude de la seconde langue nationale dans l'enseignement primaire et plus généralement la liberté du choix de la seconde langue dans l'enseignement primaire et moyen.

L'étude d'une seconde langue, au cours de l'enseignement primaire, est, quant à son utilité ou sa nuisance, l'objet de contestations très vives de la part de pédagogues compétents. Par contre, on relève de plus en plus une insuffisance de la connaissance de la langue maternelle.

Il importe donc, au minimum, de rendre facultative l'étude d'une seconde langue.

Nous proposons donc de laisser au chef de famille le choix entre une étude renforcée de la langue vernaculaire ou l'étude d'une seconde langue.

Ce régime a d'ailleurs l'avantage de ne pas placer dans une situation difficile les enfants qui ont commencé leurs études primaires en région flamande ou wallonne où l'enseignement de la seconde langue n'est pas organisé, et qui sont amenés à résider dans la région bruxelloise au cours de leurs études primaires, en raison, par exemple, d'un changement de résidence de leurs parents.

En établissant le choix de la seconde langue au cours de l'enseignement secondaire, dans la région bruxelloise comme dans les régions flamande et wallonne, nous plaçons tous les citoyens belges dans une position d'égalité et nous écartons également les inconvénients qui peuvent résulter d'un changement de résidence en cours d'études. Le régime du libre choix répond d'ailleurs, sous la responsabilité du chef de famille, à l'opportunité éventuelle d'apprendre la seconde langue nationale mais aussi à l'opportunité non moins prévisible de connaître une autre langue européenne.

**

Il importe, d'autre part, de permettre dans une région qui sera le siège d'institutions européennes, l'organisation de réseaux d'enseignement primaire ou moyen, utilisant l'une ou l'autre langue officielle de la Communauté Européenne ou du Conseil de l'Europe.

Nous pensons que la Belgique doit admettre l'équivalence des diplômes délivrés par ces réseaux d'enseignement dans la mesure où les programmes enseignés correspondraient aux prescriptions des lois belges et ceci sans préjudice d'un régime d'équivalence plus large qui serait admis, avec réciprocité, par les Etats Européens.

Nous estimons que le choix entre les deux réseaux belges, ou les réseaux basés sur une autre langue européenne que les deux langues nationales belges, devrait être laissé au chef de famille qui semble le plus qualifié pour connaître l'intérêt de l'enfant, en tenant compte des nécessités pédagogiques mais aussi, éven-

Het zijn die doeleinden die wij met dit wetsvoorstel willen bereiken.

**

Inzake onderwijs achten wij het volstrekt noodzakelijk dat de vrijheid van de studie van de tweede landstaal in het lager onderwijs en, ruimer gezien, de vrije keuze van de tweede taal in het lager en middelbaar onderwijs erkend worden.

Bevoegde pedagogen zijn het helemaal niet eens wat betreft het nut of de schadelijkheid van de studie van een tweede taal in het lager onderwijs. Daartegenover staat echter een steeds slechtere kennis van de moedertaal.

De studie van een tweede taal moet dus ten minste onverplicht gemaakt worden.

Wij stellen dus voor het gezinshoofd vrij te laten kiezen tussen een diepergaande studie van de moedertaal of de studie van een tweede taal.

Hieraan is trouwens het voordeel verbonden dat de kinderen die lagere studiën begonnen zijn in Vlaanderen of Wallonië, waar de tweede taal niet wordt onderwezen, en die, terwijl zij nog op de lagere school zijn, verplicht worden in het Brusselse te verblijven omdat hun ouders bij voorbeeld van verblijfplaats veranderen, niet voor moeilijkheden worden geplaatst.

Door te voorzien in de vrije keuze van de tweede taal in het middelbaar onderwijs, in het gewest Brussel zowel als in Vlaanderen en Wallonië, plaatsen wij alle Belgische burgers op een voet van gelijkheid en ondervangen wij bovendien de bezwaren die verbonden kunnen zijn aan een verandering van verblijf gedurende de studietijd. Vrije keuze beantwoordt trouwens, onder de verantwoordelijkheid van het gezinshoofd, aan de eventuele noodzakelijkheid om de tweede landstaal aan te leren, maar ook aan de niet minder te verwachten noodzakelijkheid om een andere Europese taal te kennen.

**

Aan de andere kant moet, in een streek die eenmaal de zetel zal zijn van Europese instellingen, een net van lager en middelbaar onderwijs tot stand komen waar een officiële taal van de Europese Gemeenschap of de Raad van Europa wordt gebruikt.

Wij zijn van oordeel dat België de gelijkwaardigheid moet aannemen van de diploma's die door deze onderwijsnetten worden uitgereikt, in zoverre de onderwijsprogramma's natuurlijk overeenstemmen met de Belgische wetten, ongeacht de ruimere gelijkwaardigheid die, onder beding van wederkerigheid, met de Europese staten moet worden bereikt.

Het is onze overtuiging dat de keuze tussen de twee Belgische netten of de netten met een andere Europese taal dan de beide Belgische landstalen, overgelaten moet worden aan het gezinshoofd, die het best geplaatst schijnt te zijn om het belang van het kind te behartigen met inachtneming van de pedagogische

tuellement, de certaines circonstances particulières à la famille, à ses déplacements ou à des projets d'avenir.

**

Les institutions à donner au district national et européen peuvent être établies selon diverses formules qui pourront être examinées définitivement lors d'une révision constitutionnelle.

Nous pensons qu'actuellement la constitution d'un arrondissement national et la constitution d'une intercommunale sont la formule qui doit être proposée. On pourrait y ajouter la création d'une délégation permanente, pour la région bruxelloise, des deux Conseils culturels néerlandais et français.

Dans notre esprit, cette organisation de la région bruxelloise correspondrait à la reconnaissance indispensable de la personnalité des régions et des communautés flamande et wallonne et à l'organisation de ces régions par le recours à la constitution d'interprovinciales régionales et de Conseils de région (notamment Conseils culturels).

Ce dernier problème est cependant étranger, en principe, à ceux qui font l'objet de la présente proposition.

Nous avons seulement tenu à signaler que la réalisation de cette proposition rentrera aisément dans le cadre, rénové par la décentralisation et la déconcentration, de la Belgique de demain qui pourra faire l'objet d'une autre proposition de loi.

**

Nous avons déjà signalé, ci-dessus, les impératifs auxquels devrait répondre la délimitation du territoire du district national et européen.

Nous ajouterons qu'à notre avis, le moment paraît venu, et l'occasion opportune, d'unifier, dans leur appartenance administrative, les territoires formant la forêt de Soignes et de les rattacher à la ville de Bruxelles, comme fut rattachée à cette ville, par la loi du 21 avril 1864, le territoire du Bois de la Cambre.

Cette conception organique et nationale assurera à la capitale du royaume un complément de prestige, notamment auprès des étrangers qui comprennent assez mal le morcellement du domaine majestueux de Soignes.

Celui-ci doit former le parc de la capitale et, par elle, le parc du Royaume.

Dans son cadre élargi, la ville de Bruxelles constituera le trait d'union significatif entre les territoires des communautés flamande et wallonne.

J. DUVIEUSART.

**

noodwendigheden, maar eventueel ook van sommige bijzondere omstandigheden op het vlak van het gezin, de verplaatsingen of de toekomstplannen.

**

Voor de instellingen waarvan het nationale en Europese district moet worden voorzien, kunnen verscheidene formules in aanmerking worden genomen, waarover bij de grondwetsherziening uitspraak zal kunnen worden gedaan.

Onzes inziens moet op dit ogenblik worden voorgesteld om een nationaal arrondissement en een intercommunale op te richten. Daarnaast zou een vaste afvaardiging voor Brussel van de Nederlandstalige en de Franstalige cultuurraad kunnen worden tot stand gebracht.

Zoals wij het zien, zou die inrichting van het Brussels neerkomen op de onontbeerlijke erkenning van de persoonlijkheid van de Waalse en Vlaamse gewesten en gemeenschappen en op de organisatie van die gewesten door de oprichting van gewestelijke interprovinciales en raden (met name cultuurraden).

Maar dit valt principieel buiten het bestek van ons voorstel.

Wij hebben alleen willen opmerken dat de verwezenlijking daarvan gemakkelijk kan gebeuren binnen het raam van België dat morgen door decentralisatie en deconcentratie een vernieuwde aanblik zal bieden, maar daartoe is dan een ander voorstel van wet vereist.

**

Hiervoren is reeds gezegd aan welke eisen de begrenzing van het nationale en Europese district dient te voldoen.

Daaraan moge worden toegevoegd dat, naar ons oordeel, het ogenblik gekomen en geschikt shijnt te zijn om de gebieden waarover het Zoniënbos zich uitstrekt, administratiefrechtelijk te verenigen en bij de stad Brussel te voegen, zoals ingevolge de wet van 21 april 1864 gebeurd is met Terkamerenbos.

Deze organische en nationale regeling zal aan de hoofdstad van het rijk een nieuw aanzien verlenen, met name bij de vreemdelingen, die versnippering van het heerlijke Zoniënbos nogal moeilijk kunnen begrijpen.

Het Zoniënbos moet het park van de hoofdstad zijn, en daardoor ook het park van het koninkrijk worden.

In dit verruimde kader zal de stad Brussel dan het zinvolle bindteken zijn tussen de gebieden van de Vlaamse en de Waalse gemeenschap.

**

Proposition de loi réalisant l'adaptation de la région bruxelloise à sa mission nationale et européenne.

ARTICLE PREMIER.

§ 1^{er}. — En vue de la constitution d'un district national et européen, l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et l'arrondissement créé par l'article 7 de la loi du 2 août 1963 sont fusionnés en un arrondissement administratif et électoral de Bruxelles.

§ 2. — Toute commune limitrophe de l'arrondissement de Bruxelles, tel qu'il est créé par le § 1^{er}, peut, endéans un délai de deux ans, décider de son rattachement à cet arrondissement par une décision de son conseil communal.

ART. 2.

Le territoire de la Forêt de Soignes, tel qu'il figure au plan annexé à la présente loi (1), est détaché des différentes communes dont il fait actuellement partie et incorporé au territoire de la ville de Bruxelles.

ART. 3.

L'article 7 de la loi du 2 août 1963 est abrogé.

ART. 4.

L'article 5 de la loi du 30 juillet 1963 est ainsi rédigé :

« Dans l'arrondissement de Bruxelles, la langue de l'enseignement est le français ou le néerlandais. Les sections dans lesquelles la langue d'enseignement est le français et les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le néerlandais ne peuvent être placées sous une même direction et relèvent de l'inspection de leur régime linguistique.

» Dans le même arrondissement, l'Etat organise et subventionne aux conditions fixées par le Roi, tout enseignement gardien et primaire qui est nécessaire pour que les chefs de famille puissent envoyer leurs enfants à une distance raisonnable dans une école de leur choix.

» Dans le même arrondissement, l'enseignement peut être donné dans une des langues officielles des Communautés européennes ou du Conseil de l'Europe.

» L'enseignement donné dans une de ces langues bénéficie de l'équivalence avec l'enseignement donné en français ou en néerlandais, s'il assure le respect des programmes légaux en vigueur en Belgique et se soumet à l'inspection organisée par le Roi ».

(1) Voir annexe.

Voorstel van wet houdende aanpassing van het gewest Brussel met het oog op zijn nationale en Europese taak.

EERSTE ARTIKEL.

§ 1. — Met het oog op de oprichting van een nationaal en Europees district wordt het arrondissement Brussel-Hoofdstad met het arrondissement, ingesteld bij artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963, samengevoegd tot een bestuurs- en kiesarrondissement Brussel.

§ 2. — Elke gemeente die paalt aan het arrondissement Brussel, zoals ingesteld bij § 1, kan binnen een termijn van twee jaren bij een besluit van haar gemeenteraad over haar aanhechting bij dat arrondissement beslissen.

ART. 2.

Het grondgebied van het Zoniënbos, zoals het afgebeeld is op de bij deze wet gevoegde kaart (1), wordt afgescheiden van de verschillende gemeenten waartoe het thans behoort en gevoegd bij het grondgebied van de stad Brussel.

ART. 3.

Artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 wordt opgeheven.

ART. 4.

Artikel 5 van de wet van 30 juli 1963 wordt vervangen als volgt :

« In het arrondissement Brussel is de onderwijstaal het Nederlands of het Frans. De afdelingen waar het Frans de onderwijstaal en de afdelingen waar het Nederlands de onderwijstaal is, mogen niet onder dezelfde directie worden geplaatst en hangen af van de inspectie van hun taalstelsel.

» In hetzelfde arrondissement organiseert de Staat en subsidieert hij, onder de voorwaarden bepaald door de Koning, alle kleuteronderwijs en lager onderwijs dat noodzakelijk is opdat de gezinshoofden hun kinderen op een redelijke afstand naar een school van hun keuze zouden kunnen sturen.

» In hetzelfde arrondissement mag het onderwijs worden verstrekt in een van de officiële talen van de Europese Gemeenschappen of van de Raad van Europa.

» Het onderwijs verstrekt in een van die talen wordt gelijkwaardig geacht met het onderwijs in het Nederlands of in het Frans, indien het de wettelijke programma's die in België van kracht zijn eerbiedigt en zich onderwerpt aan de inspectie georganiseerd door de Koning. »

(1) Zie bijlage.

ART. 5.

L'article 9 de la loi du 30 juillet 1963 est ainsi rédigé :

« L'enseignement facultatif d'une seconde langue peut être organisé dans l'enseignement primaire à partir de la 5^e année d'études, à raison de trois heures par semaine au maximum.

» Il peut être organisé à partir de la première année dans les communes visées à l'article 3, 2.

» Dans l'arrondissement de Bruxelles, il peut être organisé à concurrence de trois heures par semaine à partir du second degré et à concurrence de cinq heures par semaine dans les troisième et quatrième degrés ».

ART. 6.

L'article 11 de la loi du 30 juillet 1963 est abrogé.

ART. 7.

L'article 14 de la loi du 30 juillet 1963 est rédigé comme suit :

« Dans les écoles primaires où l'enseignement d'une seconde langue est organisé, dans les limites et conditions prévues par la présente loi, cet enseignement est donné par un instituteur qui a fourni la preuve de sa connaissance approfondie de cette langue et au moins de sa connaissance suffisante de la langue de l'enseignement. »

ART. 8.

Les communes de l'arrondissement de Bruxelles constituent une intercommunale administrée par un Conseil institué par le collège des bourgmestres de ces différentes communes.

L'intercommunale de l'arrondissement de Bruxelles exerce, dans le cadre des lois existantes, toute mission de gestion des intérêts communs qui lui seront confiés par les communes associées.

Elle constitue l'organe administratif qui a mission de donner aux autorités provinciales ou nationales, d'initiative ou sur demande, tous avis en matière culturelle, sociale ou économique sur les problèmes intéressant l'arrondissement.

Sous réserve des dispositions précédentes, l'intercommunale est soumise aux dispositions de la loi du 1^{er} mars 1922.

ART. 9.

Les pouvoirs reconnus au Roi par l'article 57 de la loi du 2 août 1963 sont étendus à la coordination des dispositions de la présente loi avec les textes légaux visés au dit article 57.

J. DUVIEUSART.
A. VERSE.

ART. 5.

Artikel 9 van de wet van 30 juli 1963 wordt vervangen als volgt :

« Onverplicht onderricht van de tweede taal mag in het lager onderwijs worden georganiseerd van het vijfde leerjaar af, naar rato van ten hoogste drie uren per week.

» Het mag van het eerste jaar af worden georganiseerd in de gemeenten als bedoeld in artikel 3, 2.

» In het arrondissement Brussel mag het worden georganiseerd naar rato van drie uren per week van de tweede graad af en naar rato van vijf uren per week in de derde en de vierde graad. »

ART. 6.

Artikel 11 van de wet van 30 juli 1963 wordt opgeheven.

ART. 7.

Artikel 14 van de wet van 30 juli 1963 wordt vervangen als volgt :

« In de lagere scholen waar het onderwijs van de tweede taal is georganiseerd binnen de perken en onder de voorwaarden bepaald bij deze wet, wordt dat onderwijs verstrekt door een onderwijzer die het bewijs heeft geleverd van een grondige kennis van die taal en van ten minste een voldoende kennis van de onderwijstaal. »

ART. 8.

De gemeenten van het arrondissement Brussel richten een intercommunale op, onder het beheer van een raad, ingesteld door het college van de burgemeesters van die verschillende gemeenten.

De intercommunale van het arrondissement Brussel verricht, binnen het kader van de bestaande wetten, alle handelingen van beheer van de gemeenschappelijke belangen die de verenigde gemeenten haar hebben toevertrouwd.

Zij vormt het bestuursorgaan dat tot taak heeft, op eigen initiatief of op verzoek, de provinciale of nationale overheid van advies te dienen met betrekking tot de culturele, sociale of economische aangelegenheden die het arrondissement aangaan.

Onder voorbehoud van de vorenstaande bepalingen is de intercommunale onderworpen aan het bepaalde in de wet van 1 maart 1922.

ART. 9.

De bevoegdheid die artikel 57 van de wet van 2 augustus 1963 aan de Koning verleent, wordt veruimd tot de coördinatie van de bepalingen van deze wet met de wetteksten bedoeld in dat artikel 57.

(6)

N° 229

1963 - 1964

La forêt de Soignes
Het zoniënwoud

Cfr. 35 mm.

1 plan